

# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# Jun yaljel

Audio 49

Yujk'a mi' wa x-a'na'a sb'aj,  
moka ch'ikab'ajsoké'.

Mok ja ch'ut ja k'intumi',  
mi'k'a jel oj k'okuk ja wa  
machiti'.

Mok wayan b'a sti' k'ak'  
mi'k'a jel oj ta'anb'uk wa  
woki, jastal me'n yok usej.

Interpretación  
al español



casa, pero el hombre se quedó en el monte. Así terminó este cuento, ya no se supo qué pasó con el hombre y la mujer.

## 47. Adivinanza

Audio 149

Verde la cáscara, blanca  
por dentro, cuando está madura  
es sabrosa al comerla.

(La pera)

Soy chiquito,  
cuando me siembran  
crezco.

(La semilla)

Soy pequeño, mi color es negro  
y cargo mi casa en la espalda.

(El caracol)

## 48. La comunidad de Agua Prieta

Audio 150

La comunidad de Agua Prieta tiene un nombre muy bonito, pero no es cierto, como se dice. En vano la nombraron así porque no hay agua. Quienes viven en esta comunidad sufren en la cuaresma porque se apaga el agua de los pozos. Hay personas que viajan a Yaxja' para traer el agua y también viajan a Las Margaritas.

En esta comunidad sufren mucho por la escasez de agua. Sin embargo, en este lugar cosechan manzanas, níspero, wash, lima, naranja y chayote.

También existen diferentes tipos de animales, como el ganado, el caballo, el burro, la gallina, el cerdo, el guajolote y los animales silvestres. En la comunidad hay dos tipos de religión y dos partidos políticos, por eso no hay una buena organización debido a las diferencias

ideológicas. Cuando hay una misma ideología es muy bonita la organización.

## 49. Frases de advertencia

Audio 151

Si no lo conoces, mejor no te metas con él.

No señales el arcoíris. Si lo haces, se romperá tu machete.

No te duermas cerca del fuego. Si lo haces, te llenarás de ceniza  
como las patas del zopilote.

## 50. Pelea de dos gallos

Audio 152

Dos gallos, dos hombres y un loro fueron a una pelea de gallos. Los hombres se llamaban uno Cipriano y Francisco. Ellos habían arreglado una pelea con sus gallos. Inició ésta, pero Cipriano se preocupó cuando el suyo empezó a perder. Su loro le dijo:

—¡No te preocupes, yo pelearé por tu gallo!

Sacaron al gallo de Cipriano y éste metió al loro. Al instante, fue lastimado el loro.

El loro, desesperado, le dijo a su dueño:

—¡Cipriano, dame tu pistola porque este gallo ya sacó navaja!

Muy asustado, el lorito esquivó varias patadas. Al ver que era imposible ganar la pelea, gritó a su dueño:

—¡Cipriano, te toca terminar la pelea!

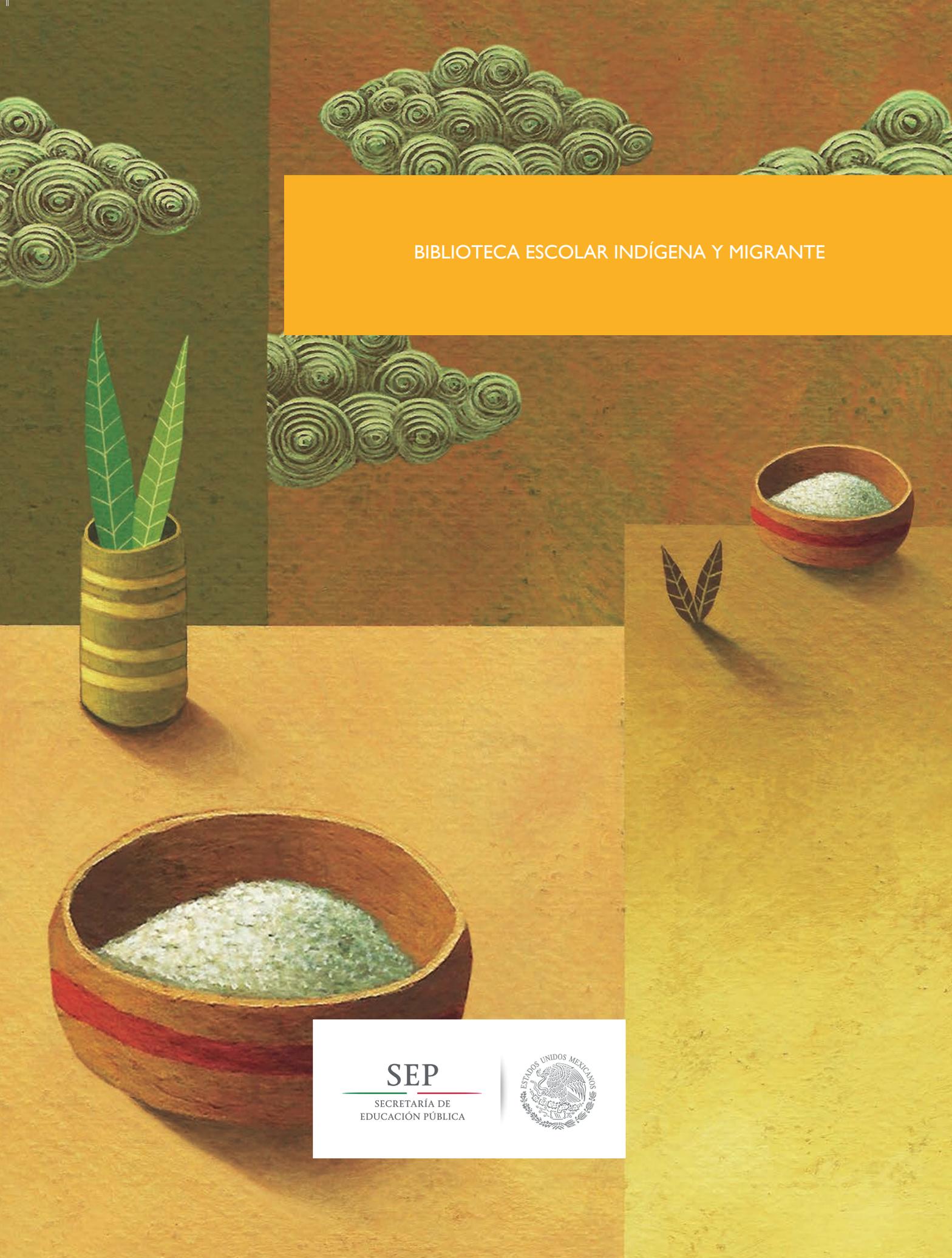
Y salió huyendo del lugar.

## 51. La romería

Audio 153

El día primero del mes de junio la comunidad de Napite viaja a Sapaluta (La Trinitaria). Vamos caminando hasta llegar a la tierra de nuestro señor, padre eterno. Vamos muy contentos,

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

